

НЕМНОГО ОБ УДАРЕНИИ

ВСЕГДА ЛИ НА ПОСЛЕДНЕМ СЛОГЕ?

Поговорим об ударении в иврите.

Начнем с определения задачи: **мы описываем ударение в современном разговорном иврите, в отличие от литературной нормы**, которой следуют сегодня лишь дикторы на радио и телевидении, и то далеко не всегда.

В большинстве ивритских слов ударение падает на последний слог. В речи дикторов есть тенденция ставить ударение на последний слог даже в тех словах, в которых все говорящие на иврите (в том числе и те же дикторы, когда они не говорят в микрофон) делают ударение на иной, второй, третий, или даже четвертый слог от конца.

Имеются **три случая, в которых и в литературном языке ударение падает на предпоследний слог:**

1. Слова, оканчивающиеся на гортанный согласный (аин, хет или һэй), перед которым идут две гласные. В таких словах гласная А, непосредственно предшествующая гортанной букве (в сегодняшнем иврите аин вообще не произносится, а һэй может произноситься в остальных позициях, но почти всегда отпадает в конце слова), является вспомогательной гласной, не принадлежащей к формуле (мишкалю) слова, напр. «Оах» ןֿיא (аналогично кос оіа), «рУах» ןֿיא (аналогично шук ꞗш), «гавОаһ» ןֿיאב (аналогично гадОл לִיאָ), «гарУа» ןֿיאָר (аналогично газур ꞗרָאָ).

2. Так называемые сеголатные имена, т.е. имена, в древности оканчивавшиеся на две согласных, между которыми вставлялась – для облегчения произношения – вспомогательная гласная. Как правило, это была гласная Э, обозначавшаяся в огласованном письме значком сегол, откуда и название сеголатные, напр. «бЕгед» תָּגֶד, «сЕфер» רָפֶרֶס, «хОдеш» שְׁתִּין. В производных формах вспомогательная гласная выпадает: «бигди» תְּגִיד «моя одежда», «сифро» סִפְרוֹ «его книга», «ходши» חֹדְשִׁי «месячный».

Если последняя или предпоследняя буква корня гортанная, то вспомогательная гласная не Э, а А: «нАар» אֶרֶץ, «нОар» אֶרֶץ, «гОвах» הַבַּיִת, «мЕлах» מְלַךְ. Если же последняя или предпоследняя буква корня йуд, то вспомогательной гласной будет И: «бАйит» בֵּיתוֹ «его дом», «бЕхи» בֵּיתוֹ «его плач».

К этой группе относятся **слова с окончанием двойственного числа**: «шеатАйим» שְׁתַּיִם «два часа», «йомАйим» יְמֵי «два дня», «матАйим» מַתַּיִם «двести», а также слова, в которых это окончание обозначает не двойственное, а множественное число: «йадАйим» יְדַיִם «руки», «раглАйим» רַגְלַיִם «ноги», «шинАйим» שֵׁנַיִם «зубы».

Здесь же следует упомянуть **слова, не имеющие единственного числа** («шамАйим» שָׁמַיִם «небо», «мАйим» מַיִם «вода»), и географические названия: «йерушалАйим» יְרוּשָׁלַיִם Иерусалим, «маханАйим» מַחֲנֵימַיִם Маханайим, «гиватАйим» גִּבְעָתַיִם Гиватаим.

3. В ряде форм глагола.

В следующий раз мы продолжим эту очень важную тему.

НЕМНОГО ОБ УДАРЕНИИ

ТИПЫ УДАРЕНИЯ

Мы продолжаем говорить об ударении.

Следует сказать, что в современном иврите имеются два типа ударения; назовем их **тяжёлое ударение** и **лёгкое ударение**. Различие между ними заключается не в какой-то особенности произношения, а лишь в их поведении.

Лёгкое ударение характеризуется подвижностью. Это значит, что при присоединении к слову с лёгким ударением какого-либо суффикса ударение переходит на этот суффикс. Лёгкое ударение характерно для большинства собственно ивритских слов.

Словом **тяжёлое ударение** мы обозначаем ударение, стремящееся остаться на том же слоге в слове. Проблема заключается в том, что и в суффиксах тоже имеются эти два типа ударения – лёгкое и тяжёлое. Некоторые суффиксы обязательно перетягивают на себя ударение, тогда как другие могут это сделать, только если в слове имеется лёгкое ударение. Есть еще третий тип суффиксов: такие, которые обязательно требуют постановки ударения на предшествующий слог.

Обозначим лёгкое ударение большой буквой, тяжёлое – большой подчёркнутой буквой. Лёгкое ударение, падающее на последний слог, оставим без обозначения, считая это самым обычным типом.

Во всех приведенных выше словах мы имеем **легкое ударение**. Присоединяя суффиксы и окончания, получаем קוֹח – кохот – кохотав כֹּחַ – липоֹחַ – יְלִילוֹחַ «сила – силы – его сила» - ударение на окончании перетягивает легкое ударение с основы на себя. Но вот как ведут себя слова с тяжелым ударением: ко́нцЕрт – ко́нцЕртим טרַפְּזִיטְ - יְטַרְפְּזִיטְ – ударение осталось на прежнем месте.

Тяжелое ударение характерно в первую очередь для новых заимствований, но встречается также в сложносокращенных словах, типа манкАл - манкАлим מְנַכְּ"ל – מְנַכְּ"לִים «генеральный директор», а также некоторых старых словах: йерушАлми – йерушАлмийим – йерушАлмийот יְרוּשָׁלַיִם - יְרוּשָׁלַיִמִים - יְרוּשָׁלַיִת - יְרוּשָׁלַיִתִּים «иерусалимский – иерусалимские (муж.р.) – иерусалимские (жен.р.)».

Очевидно, что, как упоминалось выше, когда к слову с лёгким ударением присоединяется окончание тоже с лёгким ударением, победу одерживает окончание. Когда же к слову с тяжёлым ударением присоединяется окончание с лёгким ударением, ударение остается на основе слова.

Рассмотрим теперь, как ведут себя суффиксы и окончания с тяжёлым ударением. мильйОн – мильйОним – мильйонО – мильйонЭй «миллион – миллионы – его миллион – миллионы (смихут)». тАктика – тАктикот «тактика – тактики» (ед. и мн. число). гЕто – гетаОт «гетто» (ед. и мн. число). унивЕрсите – университаОт «университет – университеты» (ед. и мн. число). Очевидно, суффиксы множ. числа -им, -от несут лёгкое ударение, тогда как суффикс -аОт – ударение тяжёлое. При этом тяжёлое ударение окончания одерживает победу над аналогичным ударением основы. Тяжёлым ударением также характеризуются местоименные суффиксы (мильйонО его миллион) и суффикс формы нисмах (первое слово в смихуте) множ. числа -Эй (мильйонЭй). В абстрактной форме можно представить поведение ударения в производных формах (с окончанием) следующим образом: Л + Л = ударение на окончании Л + Т = ударение на окончании Т + Т = ударение на окончании Т + Л = ударение на основе (где Л – лёгкое, Т – тяжёлое ударение). Иными словами, при наличии в слове двух однородных ударений побеждает последнее; при наличии разнородных ударений побеждает тяжёлое.

Имеется очень небольшое число слов, не подчиняющихся этому правилу. В нескольких словах с тяжёлым ударением на втором или третьем слоге от конца, при присоединении окончания оно сдвигается на последний слог основы (перед окончанием): Отобус – отобУсим, тЕлефон – телефОним, Амбуланс – амбулАнсим, профЕсор – професОрим, дОлар – долАрим. Однако ситуация с местоименными суффиксами не столь проста. Суффиксы 1-го лица ед.ч. (мой, мои) -И, -Ай всегда несут тяжёлое ударение. Суффикс -ни, присоединяемый к глаголу и к некоторым частицам, требует постановки ударения на предыдущем слоге: симахтА-ни «ты меня обрадовал», одЭни «я еще», һарЭни, һарЭйни «вот я». (Поскольку поведение глаголов в сочетании с местоименными суффиксами разбирается во второй части статьи, остальные случаи здесь не рассматриваются.) Суффиксы 2-го лица м.р. ед.ч. (твой, твои) -хА, -Эха: бинха «твой сын», банЭха «твои сыновья». Суффиксы 2-го лица ж.р. ед.ч. (твой, твои) -х, -Эх, -Айих: битэх «твоя дочь», бнотАйих «твои дочери». Суффиксы 3-го лица м.р. ед.ч. (его) -О, -Эһу, -Ав: бейтО «его дом», садЭу «его поле», сфарАв «его книги». Суффиксы 3-го лица ж.р. ед.ч. (её) –А, -Эһа: рошА «её голова», банЭһа «её сыновья». Суффиксы 1-го лица мн.ч. (наш, наши) -Э(й)ну: ирЭ(й)ну «наш город», йеладЭйну «наши дети». (Со словами во мн. числе суффикс звучит как правило -Эйну; со словами в единственном числе возможно произношение как -Эну, так и -Эйну.) Суффиксы 2-го лица м.р. мн.ч. -хЕм, -эйхЕм: диратхЕм «ваша квартира», диротэйхЕм «ваши квартиры». Суффиксы 2-го лица ж.р. мн.ч. – хЕн, -эйхЕн: диратхЕн «ваша квартира», диротэйхЕн «ваши квартиры». Суффиксы 3-го лица м.р. мн.ч. (их) -Ам, -эйһЭм: бейтАм «их дом», батэйһЭм «их дома». Суффиксы 3-го лица ж.р. мн.ч. (их) -Ан, -эйһЭн: бейтАн «их дом», батэйһЭн «их дома». Имеются четыре существительных, которые получают в ед.ч. перед местоим. суффиксом ударную гласную -И: ав: авИха «твой отец», авИну «наш отец»; ах: ахИха «твой брат»; хам: хамИһа «её свекор»; пе: пИха «твой рот».

Ряд суффиксов требует обязательной постановки ударения на предшествующий этому суффиксу слог: Суффикс наречия, указывающего направление, напр. цафОна «на север, к северу», дарОма «на юг, к югу», һаИра «в город, в центр города», һабАйта «домой»; сюда же следует отнести наречия мАла лһул «вверх», мАта һул «вниз». Словообразовательные суффиксы -ник, -чик: кибуЦник, кибуЦником, кибуЦникит, кибуЦникиют; бахУрчик, бахУрчиком. Ласкательный суффикс –и, присоединяемый к личным именам: дАни, хЕзи, шлОми, барУхи, мИри, Эсти, шИри.

Особо следует отметить прилагательные и существительные, образованные от названий стран (реже религий) и обозначающие национальность или религиозную принадлежность. Если такое слово в основной своей форме (муж.р. ед.ч.) имеет ударение на конце (йеһуди, руси, полани, һунгари), то оно ведет себя как слово с лёгким ударением (йеһудим, русим, поланим, һунгарим,

когда оно обозначает людей; йеһудийим, русийим, поланийим, һунгарийим, когда относится к объектам). При этом слова, относящиеся к людям, имеют в ед. числе окончание женского рода -я (йеһудия, русия, полания, һунгария), а относящиеся к объектам – окончание -т (йеһудит, русит, поланит, һунгарит). Если же такое слово имеет ударение на основе (сИни, япАни, чЕхи), то это слово с тяжёлым ударением. Соответственно формы жен. рода и мн. числа будут сИнит, япАнит, чЕхит; сИним - сИнийим, япАним - япАнийим, чЕхим - чЕхийим; сИнийот, япАнийот, чЕхийот. Форма ж.р. с окончанием на -т относится как к объектам, так и к людям.

Ударение в именах собственных заслуживает особого рассмотрения. В ряде имен ударение на начальном или предпоследнем слоге отличает имя собственное от нарицательного: хАим – хаИм «жизнь», сАра – сарА «женщина-министр». То же относится к ряду фамилий: кОһэн, лЕви в отличие от нарицательных имен коһэн, леви; полАни в отличие от полани «польский, поляк». Очень часто имя собственное с конечным ударением носит более официальный характер, тогда как неконечное ударение подчеркивает неформальный, дружеский характер: Давид Бен-Гурион, Моше рабЕйну – в отличие от дАвид, мОше, мОйше. Это напоминает такие взаимоотношения в русском языке, как Николай – Коля, Надежда – Надя.

В ряде слов, вернувшихся в иврит из языка идиш, ударение стоит на предпоследнем слоге: бекиЦур, бекиЦер «короче», тАхлес «прок; по делу».

Особо следует отметить слово лАйла לילה «ночь», которое в смихуте имеет форму лейл ליל , а во множ. числе лейлот לילות. Некоторые слова, характерные преимущественно для речи детей, имеют тяжёлое ударение, обычно со сдвигом на один слог к началу, тогда как в речи взрослых они имеют обычное легкое ударение: буба – бУба «кукла», глида – гЛИда «мороженое». Взрослые наклеивают на письмо булим «марки», дети собирают бУлим. Слово каш «солома» в значении «соломка для питья» звучит кАш, множ.ч. кАшим.